

Wir Mansardenmenschen

Ivan Landzhev



Titel der Originalausgabe:
« Ние според мансардата » (2014)
Janet-45 Verlag
Plovdiv, Bulgarien

Wir Mansardenmenschen
IVAN LANDZHEV

Aus dem Bulgarischen von
Henrike Schmidt
und Martin Savov

1. Auflage 2017
Copyright © 2017 by eta Verlag
Alle Rechte vorbehalten
www.eta-verlag.de
kontakt@eta-verlag.de
Schönhauser Allee 26
10345 Berlin

Druck und Bindung Abagar:
Weliko Tarnowo, Bulgarien

©Autor: Ivan Landzhev
©Übersetzer: Henrike Schmidt und Martin Savov
©Gestaltung: Pavlina Obretenova
Lektorat: Lore Horlamus

ISBN 978-3-9818408-2-7

Ние спорег мансаргата
Wir Mansardenmenschen

стихотворения

Gedichte

Иван Ланджев

Ivan Landzhev

*Aus dem Bulgarischen übersetzt
von Henrike Schmidt und Martin Savov*

Сега ще се случи това, после друго...

Кавафис

Jetzt wird zunächst dieses, dann jenes geschehen ...

Kavafis

I.
Скосявания

*Макар да намалява нивото в помещението,
скосяването провокира един съвсем нов,
различен поглед към пространството.*

Франсоа Бакро, „Таванът вчера и днес“

I.
Schrägen

*Obwohl sie die Zimmerhöhe verringert,
provoziert die Schräge einen ganz neuen,
anderen Blick auf den Raum.*

François Bacrot, „Das Dach gestern und heute“

Чупливо е като през януари,
стъпките
пораждат сеизмични зони.
Отмъкнат е
дори и споменът за спомен.
Часът се колебае да удари.

Стремежите и дрехите са стари.
Постъпката –
момчешка глупост преди края.
Престъпникът
единствен от тълпата знае,
че дните се измерват във цигари.

Аз също знам: да стъпвам е погрешно.
Асфалтът
под краката ми няма е прав?
Аз правя
с моя дъх и въздуха болнав,
представям си, ако започна нещо.

Zerbrechlich ist es wie im Januar nur,
jedem Vorgehen
folgen Nachbeben, seismisch.
Stehlen
das Gedächtnis selbst an Gedächtnis.
Zu schlagen zögert die Uhr.

Klamotten fadenscheinig wie gute Vorsätze.
Das Vorgehen –
ein Dummer-Jungen-Streich vor dem Ende.
Der Verbrecher
weiß es allein in der Menge:
In Zigaretten werden die Tage gezählt.

Ich weiß auch: Vorzugehen ist falsch.
Der Asphalt
unter meinen Füßen, hat er eben recht?
Ich mache
mit meinem Atem sogar die Luft schlecht,
denke ich mir, bevor ich etwas anfangen.

И след това гръмко начало
дойде погнусата от средата.

Навеждаш се да търсиш края –
троха под килима на хазяина.

И ето че не му се вижда края.
Стените се вторачват във ръцете

ти. Излизаш – завалява град.
По яката ти капят квартали.

Auf den Paukenschlag des Beginns
folgt der Überdruß der Mitte.

Auf allen Vieren suchst du das Ende –
ein Krümel unter dem Teppich des Vermieters.

Doch da will sich partout kein Ende finden.
Die Wände starren auf deine Hände,

du. Gehst raus – die Stadt hagelt.
Von deiner Jacke tropfen Straßenzüge.

Мотив

Точно в този момент диригентът кихна.
Палката му полетя,
описа прекрасна парабола
и удари един от прожекторите.
Искрата беше кратка, но достатъчна.
Завесата се впечатли и пламна,
до диез минор замлъкна,
оркестърът заряза инструментите,
публиката изостави най-скъпите места.

Стана пожар наред сцената.
Наред пожара станаха сцени.

Първите жертви паднаха пред изхода,
стъпкани от вторите.
„Ще има уволнения“,
подсмърчайки
 помисли
 диригентът.

И
пропукваше,
пропукваше
с грохот,
на втория балкон критикът в мен
не спря да ръкопляска.

Motiv

Genau in diesem Moment musste der Dirigent niesen.
Sein Taktstock flog zur Seite,
beschrieb eine fantastische Flugkurve
und stürzte in einen der Scheinwerfer.
Der Funke war kurz, aber ausreichend.
Der Vorhang ließ sich beeindrucken und entflamte,
die Musik verklang in cis-Moll,
das Orchester ließ die Instrumente im Stich,
das Publikum die teuren Plätze.

Die Bühne schlug Flammen.
Die Flammen Wellen der Erregung.

Die ersten Opfer fielen vor dem Ausgang,
zertrampelt von den Nachrückenden.
„Das wird Entlassungen nach sich ziehen“,
dachte
 schniefend
 der Dirigent.

Und
während die tragende Wand erste Risse zeigte
und in sich zusammenstürzte
und stürzte und stürzte
mit Donnergetöse,
hörte im zweiten Rang der Kritiker in mir
nicht auf zu applaudieren.